



小丑鱼与海洋明星们

THE COLORFUL LIVES OF FISH

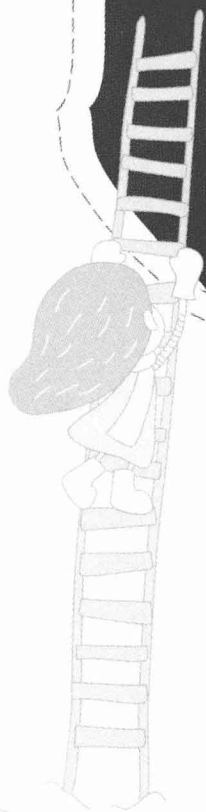
英汉对照

主编：成应翠 张艳萍
审校：Dionne Manson



小丑鱼与海洋明星们

THE COLORFUL LIVES OF FISH



主编：成应翠 张艳萍
审校：Dionne Manson



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

小丑鱼与海洋明星们:英汉对照 / 成应翠, 张艳萍主编. —上海: 华东理工大学出版社, 2011.1

ISBN 978-7-5628-2780-1

I. 小... II. ①成...②张... III. 英语-汉语-对照读物 IV. H319.4

中国版本图书馆CIP 数据核字(2010)第 059552 号

遨游英语系列·英汉对照

小丑鱼与海洋明星们

.....

主 编 / 成应翠 张艳萍

审 校 / Dionne Manson

策划编辑 / 陈 勤

责任编辑 / 曹慧炜

责任校对 / 金慧娟

封面设计 / YUKI 工作室

插 图 / 石文莉 王雅琪

出版发行 / 华东理工大学出版社

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252717(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 江苏句容市排印厂

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 12.75

字 数 / 163 千字

版 次 / 2011 年 1 月第 1 版

印 次 / 2011 年 1 月第 1 次

印 数 / 1-5000 册

书 号 / ISBN 978-7-5628-2780-1/H·961

定 价 / 29.50 元

(本书如有印装质量问题,请到出版社营销部调换。)

本书编委会

主 编 成应翠 张艳萍

审 校 Dionne Manson

参 编 (排名不分先后)

周 燕

李文平

王巧梅

王 琴

朱天秀

何长领

蒋学晨

陆 俊

石家宜

吴 帆

杨晓丽

张晓静

曾玲娟

徐冰冰

杨金鑫

成 琳

林美思

严国飞

郑伟强

绘 图 石文莉

王雅琪

吴言冬

写在前面的话



你有没有在学习或生活中,饱受英语这一古怪精灵的“折磨”;你有没有听到别人一口流利的“鹦语”,而自己总是张口结舌而自卑;你有没有一看到严肃枯燥的教材,就“头晕眼花”想打退堂鼓的感觉;你有没有因找不到感兴趣的学习材料,而感到英语学习枯燥无味呢?

现在有这样一套丛书即将呈现在你面前,没有严肃呆板的长者说教,有的是亲切活泼的朋友交流;没有枯燥乏味的单词语法,有的是潜移默化化的全方位吸收;没有艰涩深奥的科学讲解,有的是新奇通俗的科普知识;没有令人望而生厌的陈词滥调,有的是趣味横生的故事情节……这,就是《遨游英语系列》,你正在寻找的英语学习好伙伴。

《遨游英语系列》丛书将引导你进入英语学习的另类殿堂,还犹豫什么呢?打开她吧,你将惊叹于英语还可以这样学!

引人入胜的故事情节、生动活泼的人物对话、难易适中的地道英语会让你在轻松愉快的氛围中解除对英语

的畏惧,增强你学习英语、了解科普知识的积极性和自信心,让你成为英语学习这一游戏中的支配者,增强你的创新意识,提高你跨学科运用知识的能力,激发你的发散思维和逆向思维,一举数得。

本丛书的鲜明特色是以趣味故事、百科知识为载体,以炫酷卡通为导学,以英语学习为主旨。

编者们努力用新的视角来挖掘蕴藏在科普知识中的最新观点,并以贴近读者的生活素材为原型,编撰成趣味横生的故事和生动活泼的人物对话,又很自然地将科普知识和实用英语融入和穿插其中。与此同时,本丛书采用了青少年们的“新宠”——卡通漫画来做插画,图文并茂、轻松活跃,不仅能够使插画紧密配合故事情节的需要,增加故事的趣味性和直观性,同时,也能增强本系列丛书的时尚感和亲和力。本丛书英汉对照、内容丰富,让读者在轻松愉悦的环境中学习和领悟英语,了解更多实用的科普知识。

本丛书共9册,下面各家庭成员将一一出场与大家见面:



《昆虫的童话》——你一定会惊叹原来小虫虫们的世界也这么精彩奇妙！在这里，“昆虫迷”阿布和阿丰将带你探索充满新奇的昆虫世界，你会了解到更多虫虫们喜怒哀乐、酸甜苦辣的个性空间。来吧，虫虫们将成为你学习的好伙伴！

《动物奇趣园》——这里有天下第一懒——树懒，这里有长着大牙齿的海象，这里有南极绅士——企鹅，这里有慢条斯理的树袋熊，这里就是我们的最爱——动物奇趣园。那么，接下来就让小主人公皮皮和毛毛带领我们畅游这座迷人的动物园吧。

《小丑鱼与海洋明星们》——主人公双胞胎小丑鱼，将带你体验海底世界海洋明星们快乐绚烂的生活，快来加入我们的海底世界奇异之旅吧！在这里，或许你会找到和你性格一样的海底东东呢，通过与它们面对面的交流，你将获得这些海洋明星们各种鲜为人知的小秘密哦。

《精彩世博行》——随着上海赢得2010年世界博览会的主办权，“世博会”已经成了家喻户晓的字眼，但你对世博会真正了解多少呢？你知道世博会是怎样形成的、有哪些类别以及

有何功用吗？你知道世博会的历史比奥运会和世界杯的历史还长吗？你知道世博会之最吗？让我们一起走进世博会……

《动漫秀》——影视技术的不断发展，越来越多的卡通形象被搬上银屏。通常卡通故事中的人物长相奇特，有凶猛的狮子王、有憨态可掬的企鹅、有体形庞大的长毛象、有身手不凡的熊猫……这些卡通明星个性鲜明，其中有武林高手、捍卫和平的英雄和神秘莫测的大侠……打开本书，领略卡通世界的无穷乐趣吧。

《奇趣大世界》——你知道冰旅馆有何独特体验吗？你知道可乐也能做喷泉？你见过世界上最丑的小狗吗？你知道世界上还有另外一个“我”吗？老鼠也会冲浪？小猪也能牧羊？……本书将带你一起去见证这多姿多彩的大千世界！

《历史迷古古》——你是不是对古代伟大人物的生活和经历充满好奇？那你就找对伙伴了，主人公历史迷古古将带你乘坐时空穿梭机回到过去的岁月，让你亲眼目睹古代伟人们的一言一行，更直接地去了解他们光环背后的小秘密，出发啦！

FOREWORD

《地理魔力屋》——本书会让你的探险欲望、冒险精神得到充分的满足。各种奇妙的地理现象，能激发你的探险欲望，挑战你的精神极限，最后还会有专家为你指点迷津哦！

《倒霉蛋雷豆的自救法宝》——想做一个让父母放心的好孩子吗？想成为一个可爱的“小大人”吗？想成为一个百事不求人的自救专家吗？秘籍在此！本书以“倒霉小子”雷豆的经历和自述，向我们传授各种应对危险情况的自救知识和应急措施，这些可是你必不可少的生存法宝啊！

哦！要是能和本丛中这些可爱聪明的东东们面对面的自由交流是一

件多么棒的事情啊！可是你要知道它们都是地球村的村民，个个都能说一口流利的英语，Buck up!(加油哦!)你也很很快会成为它们中的一员。我们相信本丛书将成为你学习和生活的好帮手，培养你学习英语的兴趣和信心，有效地提高你的学习成绩和在真实语境中运用英语的能力。认真阅读本丛书，不仅能开阔眼界、丰富语言，还能卓有成效地提高你的口语和听力，培养语感，为考试和升学奠定良好的基础。

限于编者学识，书中疏纰错漏之处在所难免，敬请广大读者和业界同仁不吝赐教。

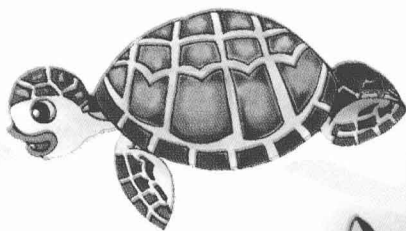
2011年1月于北京

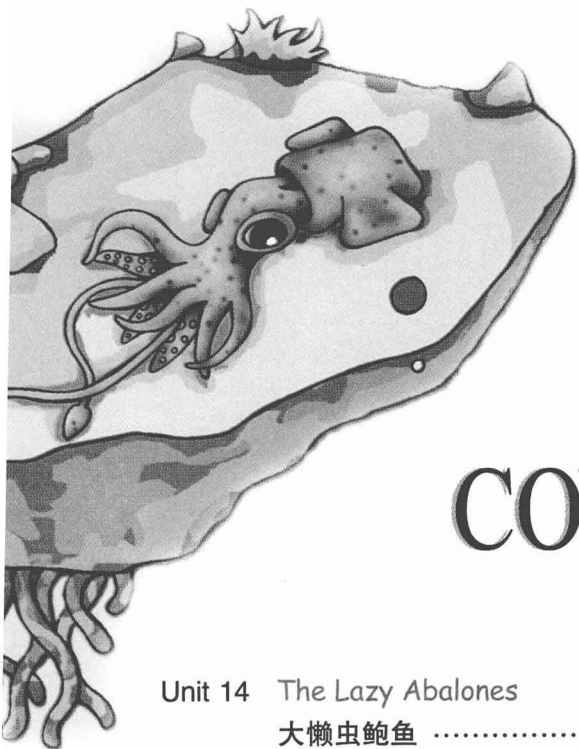


CONTENTS



Unit 1	The Singer of the Sea—Humpback Whale	
	海洋歌手——座头鲸	1
Unit 2	Has the Northern Right Whale Become Extinct?	
	北极露脊鲸绝迹了吗?	6
Unit 3	Mighty King of the Sea—Killer Whale	
	海中霸王——虎鲸	10
Unit 4	The Balloonlike Fish—Puffer Fish	
	气泡鱼——河豚	14
Unit 5	The Ultimate Predator—Shark	
	终极捕食者——鲨鱼	19
Unit 6	The Transoceanic Tourist—Tuna	
	跨洋旅游家——金枪鱼	23
Unit 7	How Do Turtles Find Their Way Home?	
	海龟如何找到回乡之路?	27
Unit 8	Dugong, the Mermaid	
	美人鱼——儒艮	31
Unit 9	Funny-looking Lancelets	
	奇怪的文昌鱼	35
Unit 10	The Kind-hearted Dolphins	
	善良的海豚	39
Unit 11	The Brutal Piranhas	
	残忍的食人鱼	43
Unit 12	The Swimming Champion—Sailfish	
	游泳冠军——旗鱼	47
Unit 13	Latimerias, the Night Owls in the Sea	
	昼伏夜出的矛尾鱼	51

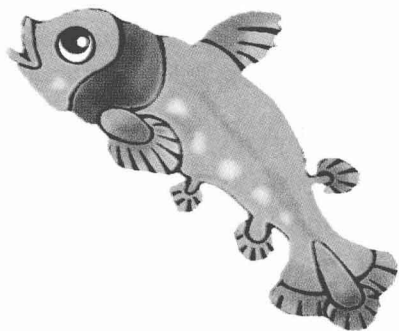




CONTENTS



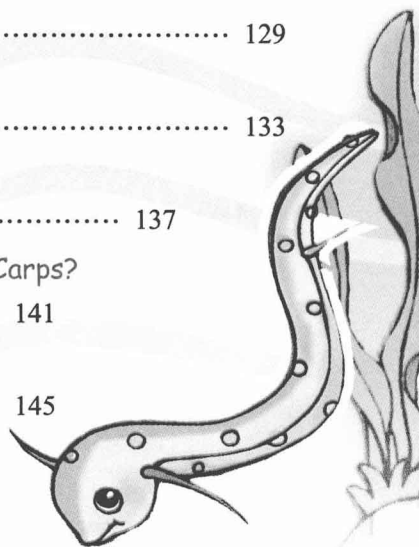
Unit 14	The Lazy Abalones 大懒虫鲍鱼	56
Unit 15	The Soft Gold in the Ocean—Eel 水中软黄金——鳗鲡	60
Unit 16	Are Seahorses “Model Daddies”? 海马是“模范爸爸”吗?	64
Unit 17	The Romantic Prawns 对虾也浪漫	68
Unit 18	Seahares Playing “Hide-and-Seek” 爱玩“捉迷藏”的海兔	72
Unit 19	Why Do Crabs Build Homes? 海蟹为什么要造穴?	76
Unit 20	Mudskippers Have Feet? 弹涂鱼有脚?	80
Unit 21	The Beautiful Butterflyfishes 漂亮的蝴蝶鱼	85
Unit 22	The Flatfish with Unique Eyes 与众不同的比目鱼	90
Unit 23	Finless Eels Can Change Their Sex? 黄鳝能改变性别?	94

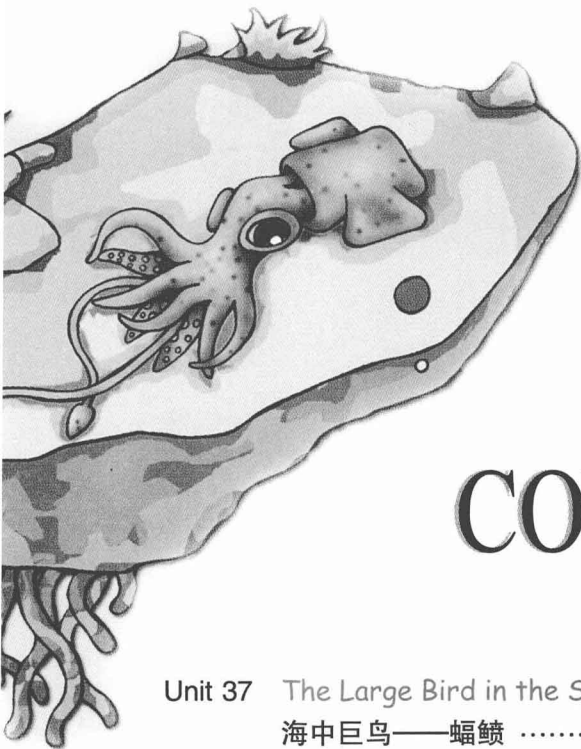


CONTENTS



Unit 24	Why Can the Lantern Fishes Flicker? 灯笼鱼为什么会发光?	98
Unit 25	Why Don't Blindfishes Have Eyes? 为什么盲鱼没有眼睛?	102
Unit 26	Why Can Lungfishes Survive Without Water? 肺鱼为什么能离开水?	107
Unit 27	The Diving Champion—the Sea Otter 跳水冠军——海獭	111
Unit 28	The Rocket in the Sea—Squid 海洋中的火箭——乌贼	115
Unit 29	The Living Torpedo—Swordfish 活鱼雷——箭鱼	119
Unit 30	The Sharpshooter in the Water—Archerfish 水中的“神射手”——射水鱼	124
Unit 31	The Brightly Colored Parrotfishes 色彩斑斓的鹦嘴鱼	129
Unit 32	The Fabulous Kissing Fishes 美丽无比的接吻鱼	133
Unit 33	The Cool and Smart Flying Fishes 潇洒爽酷的飞鱼	137
Unit 34	The Ancestors of Goldfishes Are Crucian Carps? 金鱼的祖先是鲫鱼?	141
Unit 35	The No.1 Egg Layer—Sunfish 产卵大王——翻车鱼	145
Unit 36	The Fish with Four Eyes 四只眼睛的鱼	149

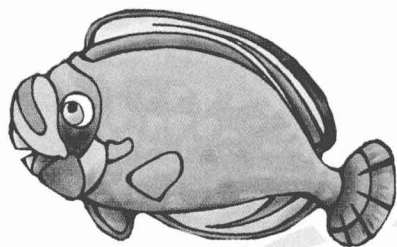




目录 CONTENTS



- Unit 37 The Large Bird in the Sea—Manta
海中巨鸟——蝠鲼 153
- Unit 38 The Sea Anemone and Its Partner Amphiprion
海葵与双锯鱼 157
- Unit 39 The “Unicorn” in the Sea—Narwhal
海洋中的“独角兽”——独角鲸 161
- Unit 40 Thornbacks, the Nest Builder
会筑窝的刺鱼 165
- Unit 41 The High-handed Octopuses
横行霸道的章鱼 170
- Unit 42 The Intelligent Lobsters
聪明的龙虾 174
- Unit 43 Living Fossil of Fish—Chinese Sturgeon
鱼类中的活化石——中华鲟 178
- Unit 44 Sea Urchins with Poisonous Spines
身披毒刺的海胆 183
- Unit 45 The Fish Surgeon —Wrasse
鱼类的外科医生——隆头鱼 187



Unit 1

The Singer of the Sea ——Humpback Whale

海洋歌手 ——座头鲸



● 自我介绍:

为什么叫我“座头鲸”呢？因为我的背部不像其它鲸类一样平直，而是向上弓起，形成一条优美的曲线。我主要吃小虾、小鱼，食量也挺大的，而且我还享有“海洋歌手”的美誉呢！我的名字叫汤姆。

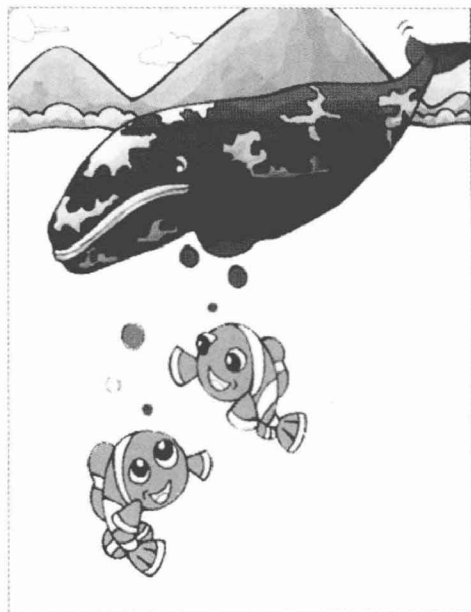
Why am I called “humpback whale^①”? It’s because my back is not as flat and straight as other whales, but humped upward in an elegant curve^②. I feed mainly on small shrimps and fishes. I usually have a good appetite. Moreover, I’m known as the “singer of the sea”. And my name is Tom.

酷鱼爆料区

游

游和泡泡看见一头座头鲸在缓缓游动,突然又疾驰如飞,破水而出,高高跃起,又徐徐地向后转身。整个过程仿佛在表演一出典雅的水上芭蕾,令人惊叹不已。游游和泡泡急忙上前去采访这位艺术家。

Youyou and Paopao saw a humpback whale swimming slowly in the sea. Suddenly it sped up and leaped out of the water and then turned around slowly. It seemed to have just given a graceful and amazing performance of water ballet^③. Youyou and Paopao hurried toward it, trying to interview the artist.



(Y=Youyou, P=Paopao, T=Tom)

游游: 你的表演好精彩呀!

泡泡: 是呀,真像专业的舞蹈演员。

汤姆: 多谢夸奖! 我跳舞一般,唱歌可是最拿手的呢!

游游: 真的呀?

汤姆: 是的,我的歌声已经被人类录制成唱片了。

泡泡: 唔,你这下可成名人了。

汤姆: 我唱的歌每年都都不一样。而且,不同地方的座头鲸唱的歌也不同。

游游: 那么你到底为谁而歌呢?

Y: How wonderful your performance is!

P: Truly! Just like a professional dancer!

T: Thank you very much! My dance is just so so but I'm quite good at singing.

Y: Really?

T: That's true. My singing has been recorded by the human beings.

P: Well, now you are a celebrity^④.

T: I sing different songs each year. And the humpback whales from different places have different songs.

Y: Then whom do you sing for?

汤姆: 我用歌声来召唤爱人, 并警告情敌不要靠近她。

泡泡: 原来你的歌也是情歌呀!

汤姆: 当然。我们实行大家公认的“一夫一妻制”。如果有人来抢我的女朋友, 我就和他决斗。谁赢了就能得到女朋友。

游游: 哈哈, 真有意思。

T: I sing to beckon^⑤ my lover, and to warn other whales off.

P: So they are also love songs.

T: Of course. We each have only one mate at one time. If someone dares to pursue my girlfriend, I will fight with him. The winner will have her.

Y: Aha, that's interesting!

● 指点迷津

- ① humpback whale *n.* 驼背鲸, 座头鲸
- ② curve /kɜːv/ *n.* 曲线, 流线
- ③ water ballet *n.* 花样游泳, 水上芭蕾
- ④ celebrity /sɪˈlebrɪti/ *n.* 名人
- ⑤ beckon /ˈbekən/ *vt.* 召唤, 招手

大话人性与鱼性

- 现在座头鲸在全世界只剩下 4000 头了，我们愿意这样美妙的动物和它美妙的歌声从地球上永远消失吗？
- 20 世纪 60 年代，嬉皮士歌手朱迪·科林斯曾与座头鲸一起合唱，歌曲中又融合了热带雨林各种动物的叫声，他的唱片在排行榜上曾居高不下。

● 动脑提速

- ① 古希腊史诗中讲到：人在大海上航行时，会被海妖的歌声迷惑而跳海。你知道这个海妖是谁吗？

答：座头鲸。

- ② 在我国，座头鲸主要分布在哪里？

答：渤海、东海、黄海、南海及台湾海域。

欧美文化

文化差异

在

开放的现代社会，跨文化的言语交际显得愈发重要，而且已经成为现代交际中引人注目的一个特点。交际中的文化差异随处可见，言语环境中的文化因素受到普遍重视。下面是英汉文化中常见差异。

1) 回答提问

中国人对别人的问话总是以肯定或否定对方的话来确定用“对”或者“不对”。例如：“我想你不到 18 岁，对吗？”“是的，我不到 18 岁。”（“不，我已经 22 岁了。”）英语中，对别人的问话，总是依据事实结果的肯定或否定用“Yes”或者“No”。如：“You’re not a student, are

you?” “Yes, I am.” (“No, I am not.”)

2) 亲属称谓

英语的亲属以家庭为中心，一代人为一个称谓板块，只区别男性、女性，却忽略配偶双方因性别不同而出现的称谓差异，显得男女平等。如：英语 grandparents, grandfather, grandmother, 而中文为“祖辈、爷爷、奶奶、外公、外婆”。还有，英文中表示下辈的 nephew 和 niece 是不分侄甥的，表示同辈的 cousin 不分堂表、性别。

3) 考虑问题的主体

中国人喜欢以对方为中心，考虑对方的情感。如：你想买什么？/ 您想借什么书？而英语中，往往从自身的角度出发。如：Can I help you? / What can

I do for you?

4) 问候用语

中国人打招呼，一般都以对方处境或动向为思维出发点。如：您去哪里？/ 您是上班还是下班？而西方人往

往认为这些纯属个人私事，不能随便问。所以他们见面打招呼总是说：Hi / Hello! Good morning / afternoon / evening / night! How are you? It's a lovely day, isn't it?

Unit 2

北极
露脊鲸

Has the Northern Right Whale Become Extinct?

北极露脊鲸绝迹了吗?



● 自我介绍:

你了解我吗? 我生活在寒冷的白令海, 而且已经完全适应那里寒冷的气候了。我们露脊鲸个头大, 平均有 15~18 米长, 老的露脊鲸可长达 21 米呢! 因为我不像别的鲸鱼一样长着背鳍, 所以大家都叫我“露脊鲸”。我的名字叫利奥。

Do you know me? I live in the chilly Bering Sea, and I have already been used to the cold climate there. We right whales are quite big with an average length of 15 to 18 meters. And some old right whales can reach 21 meters long! Unlike other whales I don't have any flipper^①, so I'm called "right whale". My name is Leo.